

**PROGRAMA DE ACTIVIDADES
AÑO 2017**

1) **OBLIGACIÓN ACADÉMICA:** TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA II

2) **AÑO:** 4AN (CABA) y 4° (PILAR)

3) **CARGA HORARIA:** 4 horas semanales - anual

4) **PROFESOR TITULAR:** Edgardo España

5) **OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA:**

Al finalizar el desarrollo de la asignatura se espera que los alumnos puedan:

- Leer, analizar e interpretar textos técnico-científicos de diversas fuentes de habla inglesa.
- Reconocer las características del lenguaje propio de textos técnicos y científicos.
- Traducir con fidelidad, precisión y creciente grado de rapidez y dificultad textos técnicos y científicos.
- Aplicar en la práctica los conocimientos teóricos adquiridos a lo largo de la carrera en los diversos campos de la traducción.
- Incorporar terminología específica al vocabulario activo del alumno en cada una de las áreas cubiertas por los textos leídos y traducidos.
- Lograr el acercamiento del alumno a temas técnico-científicos, de actualidad y de interés general a través de la traducción.
- Promover el espíritu investigador y la curiosidad intelectual de los alumnos a través de la lectura, el análisis y la traducción de textos técnico-científicos y de actualidad e interés general.
- Realizar tareas de investigación como base de una metodología de trabajo adecuada para la traducción de textos técnico-científicos.
- Promover el desarrollo de habilidades para el manejo de fuentes de información y referencia tales como diccionarios, glosarios, textos de diversa índole, documentos, bibliotecas y material online.
- Invitar al alumno a la reflexión teórica sobre su traducción, partiendo de los problemas reales que ésta presenta, y facilitar el desarrollo de habilidades que le permitan hacer un análisis crítico de su trabajo.

6) **UNIDADES TEMÁTICAS:**

UNIDAD I

ECOLOGÍA Y MEDIO AMBIENTE: Problemas ambientales: la contaminación atmosférica, el agujero de ozono, el calentamiento del planeta, el efecto invernadero, la lluvia ácida, la contaminación de las aguas, los desechos industriales y peligrosos, los plaguicidas, la deforestación y sus consecuencias ambientales. Desastres ecológicos: desastres

naturales, accidentes nucleares y derrames de petróleo. El rol de la industria y los gobiernos en la preservación del medio ambiente. Protocolos y acuerdos internacionales.

UNIDAD II

MEDICINA NUCLEAR: Diagnóstico por imágenes: angiografía digital, ecografía, resonancia nuclear magnética, tomografía axial computada (CAT) y tomografía por emisión de positrones (PET). SPECT. Últimos adelantos en el campo de la tecnología por imágenes

UNIDAD III

INGENIERÍA GENÉTICA Y BIOTECNOLOGÍA: Sus aplicaciones en diversas áreas: medicina, agricultura y ganadería. Código genético. DNA. Manipulación genética. La terapia genética y sus aplicaciones. Enfermedades genéticas. Cuestiones éticas en torno a la manipulación genética. Alimentos transgénicos.

UNIDAD IV

NUTRICIÓN: Trastornos alimentarios: Anorexia, bulimia y ortorexia. Metabolismo. Nutrición y envejecimiento. Sarcopenia.

UNIDAD V

NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y DE LA COMUNICACIÓN [NTICs]: internet, e-mail, telefonía celular y otros medios de comunicación. Innovaciones y avances registrados en este campo.

UNIDAD VI

ECONOMÍA: Textos de la actualidad económica nacional e internacional sobre temas tales como las economías latinoamericanas, la globalización, las crisis financieras como consecuencia de los conflictos y su impacto sobre las economías regionales.

UNIDAD VII

POLÍTICA: Artículos e informes sobre acontecimientos de la actualidad política tanto nacional como internacional.

UNIDAD VIII

PSICOLOGÍA: La ciencia de la psicología. Bases biológicas de la conducta. Sensación y percepción. Estados de conciencia. Memoria. Cognición y lenguaje. Inteligencia y capacidades mentales. Motivación y emoción. Personalidad. Estrés y salud. Trastornos psicológicos. Terapias. Desarrollo histórico de la psicología. Métodos y técnicas de la psicología.

UNIDAD IX

PSIQUIATRÍA: Trastornos neuróticos. Trastornos psicóticos. Trastornos afectivos o del estado de ánimo. Trastornos cognitivos. Trastornos por sustancias. Trastornos de la personalidad. Trastornos de la alimentación. Trastornos del sueño. Trastornos de la infancia y la adolescencia.

UNIDAD X

ODONTOLOGÍA: Odontología Preventiva. Materiales odontológicos. Odontopediatría. Gerodontología y Odontogeriatría. Endodoncia. Ortodoncia. Periodoncia. Prostdoncia. Coronas. Implantes dentarios. Dolor y anestesia. Estética.

DURANTE EL AÑO LECTIVO SE ABORDARÁN DIFERENTES TEMAS SOBRE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

7) BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIA BÁSICA:

- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DE TÉRMINOS TÉCNICOS. J. L. Collazo. McGraw-Hill.
- DICCIONARIO PARA INGENIEROS. Louis A. Robb. Compañía Editorial Continental, S.A. de C.V. México.
- DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL. María Moliner. Editorial Gredos.
- GLOSARIO INTERNACIONAL PARA EL TRADUCTOR. M. Orellana. Editorial Universitaria.
- DICCIONARIO DE TÉRMINOS CONTABLES. J. B. Prieto. Compañía Editorial Continental, S.A. de C.V. México.
- IMF Glossary English-French-Spanish. International Monetary Fund, Washington, D.C.
- ELECTRICAL AND COMPUTING ENGINEERING DICTIONARY. S. Kaplan. Wiley Interscience, USA.
- 2000 TÉRMINOS DE COMPUTACIÓN EXPLICADOS. Editorial GYR
- DICCIONARIO DE COMPUTACIÓN. Alan Freedman. McGraw-Hill.
- WEBSTER'S THIRD NEW INTERNATIONAL DICTIONARY. Merriam-Webster Inc., Publishers.
- THE BBI DICTIONARY OF ENGLISH WORD COMBINATIONS. John Benjamins Publishing Company.

- DICCIONARIO AERONÁUTICO. José Velasco Sales. Editorial Paraninfo.
- NUEVO DICCIONARIO BILINGÜE DE ECONOMÍA Y EMPRESA. José M. Lozano Irueste. Ediciones Pirámide.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Real Academia Española. Espasa Calpe.
- GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Emilio Alarcos Llorach. Espasa Calpe.
- DICCIONARIO POLITÉCNICO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA E INGLESA. Federico Beigbeder Atienza. Ediciones Díaz de Santos.
- STEDMAN BILINGÜE. Diccionario de Ciencias Médicas (Inglés-Español / Español-Inglés). Editorial Médica Panamericana.
- OXFORD ADVANCED LEARNER'S ENCYCLOPEDIA. Oxford University Press.
- PRACTICAL ENGLISH USAGE. M. Swan. Oxford University Press.
- ROGET'S THESAURUS OF ENGLISH WORDS AND PHRASES. Penguin Books.
- THE OXFORD SPANISH DICTIONARY. Oxford University Press.
- DICCIONARIO DE LOS USOS CORRECTOS DEL ESPAÑOL. María Luisa Olsen de Serrano Redonnet / Alicia María Zorrilla de Rodríguez. Angel Estrada y Cía. S.A.
- LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH.
- GLOSARIO REUTERS DE TÉRMINOS ECONÓMICOS Y FINANCIEROS INTERNACIONALES (Inglés-Español). Longman de México.
- THE OXFORD PICTURE DICTIONARY (English-Spanish). Oxford University Press.
- DICCIONARIO DE PSICOANÁLISIS. Jean Laplanche – Jean-Bertrand Pontalis. Editorial Labor, S.A.
- DICCIONARIO DE PSICOLOGÍA. Friedrich Dorsch. Editorial Herder S.A.
- MERRIAM-WEBSTER'S COLLEGIATE THESAURUS. Merriam-Webster, Incorporated.
- THE PENGUIN DICTIONARY OF ENGLISH SYNONYMS & ANTONYMS. Penguin Books Ltd.
- DICCIONARIO INGLÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-INGLES DE LA CONSTRUCCIÓN. R. S. Means Company, Inc.

- DICCIONARIO CRÍTICO DE DUDAS INGLÉS-ESPAÑOL DE MEDICINA. Fernando A. Navarro. McGraw-Hill. Interamericana.
- DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS. Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española - Santillana Ediciones Generales, S.L. Distribuidora y Editora Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara, S.A..
- GLOSSARY OF DENTAL TERMS - English-Spanish / Spanish-English. Organización Panamericana de la Salud.
- DICCIONARIO DE ENERGÍA SOLAR. J. Aguilar Peris. Editorial Alhambra. Madrid.
- DICCIONARIO DE GENÉTICA Y CITOGENÉTICA CLÁSICA Y MOLECULAR. Editorial Alhambra. Madrid.
- DICCIONARIO DE INFORMES FINANCIEROS. Coopers & Lybrand. Editorial Deusto S.A. Barcelona.
- DICCIONARIO DE TÉRMINOS BIOLÓGICOS. S. Holmes. Editorial Alhambra. Madrid.
- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA. Christopher Morris. Prentice Hall Hispanoamericana.
- VOCABULARIO CIENTÍFICO Y TÉCNICO: Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales. Madrid: Espasa Calpe.
- DICCIONARIO DE TÉRMINOS MEDIOAMBIENTALES (1992.) Madrid: Área Editorial.
- DICCIONARIO DE GENÉTICA Y CITOGENÉTICA CLÁSICA Y MOLECULAR. R. Rieger, A. Michaelis y M. Green (1982). Madrid: Editorial Alhambra.

8) PRUEBAS PARCIALES Y/O MONOGRAFÍAS U OTROS TRABAJOS EXIGIDOS:

Dos exámenes parciales con sus respectivos recuperatorios.


Trabajos prácticos obligatorios.

9) PROCEDIMIENTOS DE EXAMEN O EVALUACIÓN FINAL:

Traducción de textos técnicos y científicos del inglés al español y viceversa.

10) FIRMA DEL PROFESOR Y FECHA:

**11) FIRMA Y ACLARACIÓN CON LA APROBACIÓN DEL
DIRECTOR DE CARRERA Y FECHA:**



Trad. Pub. Paula Ortiz MBA
Directora
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS

Sello de la Unidad Académica